

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN

KA DJALAN KABEDJIKAN.



入德之門

Djilid ka 29.

Kah Tjoe 2475.

T.H.B.K. XIII.

入 德 之 門
 Ajiu Tek Tji Boru

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
 KHONG KAUI HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 二

HEH LOEN TEE SIP DJIE.

Kitab Heh Loen hoofdstuk 12.

司馬牛憂曰。人皆有兄弟。我獨亡。

Soe ma gioe joe wat. Djin kaj joe heng tee. Ngoh tok boe.

Artinja:

Soe Ma Gioe dengèn paras jang mengoendjoek bahoea ia sedeng mengandoeng sedi ia berkata:

Soenggoe ada soeatoe hal jang menjediken bahoea: sedeng semoea orang-orang lain ada mempoenjai soedara jang boleh diadjak sama-sama bergirang dalem kalangan familie, adalah akoe sendiri tida bisa berboeat begitoe, kerna soedara-soedarakoe semoea telah lakoeken perboeatan-perboeatan jang berdosa pada negri.

子夏曰。商聞之矣。死生有命。富貴在天。

Tjoe heh wat. Siang boen tji ie. Soe seng joe beeng.

Hoe kwie tjaj thian.

Artinja:

Moerid Tjoe Heh jang dapet denger keloeannja Soe Ma Gioe diatas ia laloe mengiboer padanja seraja berkata:

Djanganlah kau terlaloe boeat kesalan sama itoe perkara. Akoe perna denger goeroekoe poenja oedjar bahoea idoe atawa mati itoelah soeda takdir dan kekajahan serta kamoelia'an itoepoen tjoema Toehan satoe jang berkoeasa, maka prihal manoesia ada atawa tida poenja soedara-soedara poen ada bergantoeng pada takdir Toehan sadja.

君子敬而無失。與人恭而有禮。四海之內皆兄弟也。君子何患乎無兄弟也。

Koen tjoe keeng dji boe sit. I dji kiong dji joe le. Soe hañ tji lwee kaij heng tee ja. Koen tjoe ho hwaan houw boe heng tee ja.

Artinja:

Tjoe Heh teroesken perkata'annja:

Kaloe orang soeda berpasrah pada takdir dari Toehan ia poen lantas boleh berdaja aken memperbaiki dirinja sadja.

Liat itoe orang-orang boediman poenja tjara berlakoe. Ia selaloe prihatin gerak-gerakan dan batinnja dengan tida perna lengah dan dalem pergaelan ia selaloe djaga dirinja, hingga dalem melakoeen kahormatan senantiasa tida djadi kakoerangan atawa kebatjoet, lantaran apa maka orang-orang dari keempat pendjoeroe semoea ada menjinta dan menginda padanja seperti pada soedara sendiri.

Kerna demikian adanja, apatah itoe orang-orang boediman ada rasaken kakesalan kaloe ia tida mempoenjai soedara-soedara?

子張問明。子曰。浸潤之譖。膚受之愬。不行焉。可謂明也已矣。浸潤之譖。膚受之愬。不行焉。可謂遠也已矣。

Tjoe tiang boen beng. Tjoe wat. Tjiem djoen tji tjom. Hoe sioe tji souw. Poet heng jan. Kho wie beng ja i ie. Tjiem djoen tji tjom. Hoe sioe tji souw. Poet heng jan. Kho wie wan ja i ie.

Artinja:

Moerid Tjoe Tiang menanja pada goeroe kita, bagaimana keada'annja orang jang bisa diseboet ada mempoenjai batin terang, Nabi kita mendjawab:

Berbatin terang berarti: bisa menilik apa jang lain orang soeker aken bisa tilik. Seperti, asoet-asoetan aloes jang djalannja sebagai aer jang meresap dan sebaliknya itoe gertakan jang kasar dengan mengantjem aken menjakitin toeboe kita, kaloe itoe semoea kita bisa endoes tentang kepalsoeannja hingga tida kena diaboelin, itoelah soeda boleh diseboet kita ada mempoenjai batin jang terang, ja, malah boekan begitoe sadja, hanja djikaloe itoe semoea soeda tida bisa kesampean maksoednja aken mengelaboe kita-poenja mata, mendjadi boleh diseboet djoega jang kita ada mempoenjai pemandangan djae.

子貢問政。子曰。足食足兵民信之矣。

Tjoe khong boen tjeeng. Tjoe wat.

Tjiok sit tjiok peng bin sien tji ie.

Artinja:

Moerid Tjoe Khong tanja pada goeroe kita, bahoea poko-haloean bagaimana koedoe diambil oleh sasoeatoe orang jang mamerenta negri. Nabi kita kasi katrangan begini:

Soeal mengatoer negri teroetama bergantoeng pada pengidoepan dan kesampoerna'an batin dari rajatnja, maka pertama koedoe didajaken soepaia rajat poenja pengidoepan dapet katjoe-koepan, kadoea lengkapken kita-poenja tentara dan katiga kasi pendidikan pada rajat hingga ia bisa taro kapertjaia'an pada kita-poenja pimpinan.

子貢曰。必不得已而去。

於斯三者何先。曰去兵。

Tjoe khong wat. Pit poet tek i dji khi.

I soe sam tjia ho sjan. Wat khi peng.

Artinja:

Tjoe Khong menanja lebi djaoe sambil katanja:

Benar goeroekoe, djika negri djoestroe sedeng aman memang djoega itoe katiga-tiga fatsal kena dibikin penoe. Tapi, ande kata kita dapetken satoe koetika jang djelek hingga kepaksa kita moesti tinggalken salah-satoe, jang manatah antaranja itoe katiga fatsal jang lebi penting?

Nabi kita mendjawab: Itoe fatsal melengkapin tentara boleh ditinggalken blakang, sebab kapan rajat pengidoepannya tjoekoe dan senang hingga ia bersetia pada negrija, ialah jang nanti boleh menggantikan sebagai tentara.

子貢曰。必不得已而去。於斯二者何先。

曰去食。自古皆有死。民無信不立。

Tjoe khong wat. Pit poet tek i dji khi. I soe djie tjia ho sian.

Wat khi sit. Tjoe koh kaj joe soe. Bin boe sien poet lip.

Artinja:

Moerid Tjoe Khong menanja lebi melit:

Kaloe antara itoe doea fatsal salah-satoe moesti ditinggalken poela, jang manatah ada lebi penting?

Goeroe kita menjaet poela:

Prihal oeroesan makan boleh ditinggalken diblakang. Benar rajat djika tida dapet makan aken djadi mati, tapi sadjek djeman poerbakala oemoemnja manoesia tida bisa terloepoet dari kematian, lantaran apa, dari-pada rajat tida bisa pegang pri-kapertjaian hingga satoe pada lain tida mempoenjai katetapan, hanja jang satoe berdaja aken mempedajain pada jang lain, demikianpoen sebaliknya, anggoeran marika mati dalem melakoeken kewadjaban jang benar dengan apa ada lebi moelia.

棘子成曰。君子質而已矣。何以文爲。

Kek tjoe seng wat. Koen tjoe tjit dji i ie. Ho i boen wi.

Artinja:

Kek Tjoe Seng, satoe ambtenaar dan negri 衛 - Wee ada berkata: -

Sasoeatoe Koentjoe saharoesnja toch merasa tjoekoe dengan mamegang poko-dasar dari kebatinannya, jaitoe kasetia'an, kadjoe djoeran dan kaestoean? Tapi, bocat apatah ia masi maoe iboekin kiasannya di lahir, seperti pri-kasopanan dan lain-lain?

子貢曰。惜乎夫子之說君子也。駟不及舌。

Tjoe khong wat. Sek houw hoe tjoe tjit swat

koen tjoe ja. Soe poet kip siat.

Artinja:

Mendenger itoe perkata'an dari Kek Tjoe Seng moerid Tjoe Khong lantas sesalin padanja seraja berkata:

Soenggoe sajang jang itoe orang soeda berlakoe begitoe tjerobo dalem hal meroending prihal Koentjoe. Tapi, apa maoe dikata, kerna itoe perkata'an jang telah keloeat dari lidanja, kendati moesti diboeroe oleh ampat ekor koeda jang bisa lari bagaimana keras djoega, tida nanti kena disoesoel.

文猶質也。質猶文也。虎豹之鞞。猶犬羊之鞞。

Boen joe tjit ja. Tjit joe boen ja. Hoh paa tjit kok.

Joe khian jang tjit kok.

Artinja:

Tjoe Khong berkata lebi djaoe:

Perkara-perkara di doenia zonder poko-dasar tida bisa mendjadi dan zonder kiasan tida aken bisa berlakoe. Demikianlah, maka antara poko-dasar dan kiasannya haroes di-imbangin, aken soepaia djangan jang satoe ada lebi ringan atawa lebi berat dari jang lain. Dari menilik keada'an poko-dasar dan kiasannya, jaitoe kasopanan, ada saimbangan atawa tidanja, disitoelah djoega orang djadi bisa membeda-bedaken antara soeatoe Koentjoe

dan soeatoe Siao h d j i n , sebab keada'annya soeatoe Koentjoe adalah 文質彬彬—Boentjit pin pin, jaitoe antara poko-dasar di batin dengan kiasan di lahirnja ada saimbang satoe pada lain. Tapi, djika menoeroet roendingan dari itoe orang (Kek Tjoe Seng), jang maoe sasoeatoe Koentjoe biar tida oesah perloeken prihal kiasan hanja perhatikan sadja pada poko-dasarnya, nistjaja nanti tida bisa dibeda-bedaken antara Koentjoe dengan Siao h d j i n , seperti djoega tida bisa dibeda-bedaken antara koelitnja matjan dan leeuw dengan koelit andjing dan kambing sasoeada semoea boeloenja disingkirken.

哀公問於有若曰。年饑用不足
如之何。有若對曰。盍徹乎。

Aij kong boen i joe djiak wat. Lian ki jong poet tjioek
dji tji ho. Joe djiak twie wat. Ap tiat houw.

A r t i n j a :

Radja Loh Aij Kong telah menanja pada moerid dari Nabi kita bernama Joe Djiak sembari katanja:

Sekarang, jang djoestroe lagi djato moesin djelek hingga hasil jang didapet oleh negri tida bisa menjoekeopin dipake, apa kau bisa pikir bagaimana kau rasa jang djadi baiknja?

Joe Djiak mendjawab:

Kenapa baginda tida soeka mengikoeti platoeran dari radja doeloe jang kasi tjoekeop tana-tana pada rajatnja dan sebaliknja negri poengoe tjoeke 1 per 10 procent dari hasilnja?

曰。二吾猶不足。如之何其徹也。

Wat. Djie goh joe poet tjioek. Dji tji ho ki tiat ja.

A r t i n j a :

Loh Aij Kong berkata poela:

Eh, eh, kau kliroe! Sedeng sekarang akoe soeda poengoe 2 dari 10 procent masi djoega tida bisa tjoekeop, bagaimana lagi akoe moesti poengoe tjoeke 1 procent?

K a t r a n g a n :

Moerid Joe Djiak kasi djawaban demikian roepa pada pertanja'annya Loh Aij Kong, boekan kata ia tida mengetahoei bahoea pemoengoean hasil sawa dari rajat negri, itoe masa soeda dibikin djadi dubbel dari platoeran jang dipake oleh djemannja 周禮—Tjioe Tiaoh atawa dinastie Tjioe. Tapi, ia sengadja djawab begitoe adalah dengan bermaksoed, soepaia itoe radja poenja tjara menoengoe hasil dari rajat jang sasoenggoenja soeda berat, maka sekarang patoetlah ia soeka berichtiar aken bisa pake kira-kira dalem menggoenaken ongkos negri, dengan apa soepaia pengidoepannja rajat negri djadi tjoekeop. Sedeng Loh Aij Kong jang tida mengarti, ia kira bahoea Joe Djiak sabenarnja tida taoe tentang adanja itoe kenaikan procent, maka ia soeda berkata seperti terseboet diatas aken menegasken itoe perkara.

對曰。百姓足。君孰與不足。
百姓不足。君孰與足。

Twie wat. Pek seeng tjioek, koen siok i poet tjioek.
Pek seeng poet tjioek, koen siok i tjioek.

A r t i n j a :

Joe Djiak mendjawab poela:

Kamiskinan dan kekajahan antara rajat dengan radja satoe pada lain ada berhoeboengan. Maka, oepama pemoengoean hasil dari rajat oentoe kas negri dibikin ringan hingga rajat negri dapet katjoekeopan dan tida sengsara, tida bisa djadi jang rajat, sasoeanja dapet katjoekeopan ia ada poenja rasa kedjam aken tinggalkan begitoe sadja pada radjanja jang berada didalem kakoerangan. Sebaliknja, djika itoe tjara memoengoe dibikin djadi begitoe berat hingga rajat tida katjoekeopan dan melarat

dari lantaran kena tindis oleh beratnja membajar padjek, masatah marika nanti maoe tinggal manda meliat radjanja bersenang-senang sendiri dengan kekajahannja?

子張問崇德辨惑。子曰。主忠信。徙義崇德也。

Tjoe tiang boen tjong tek piaan hek. Tjoe wat.

Tji tiang sien. Si gie tjong tek ja.

Artinja:

Moerid Tjoe Tiang ada bikin pertanja'an begini:

Bagimana tjaranja aken orang bisa membikin agoeng boedi-kabedjikannja dan menerangkan pikiran jang tida tetep?

Nabi kita kasi katrangan:

Boedi-kabedjikan ada berdasar dari batin dan kamoedian berlakoe di lahir, maka boeat bikin boedi-kabedjikan djadi agoeng orang koedoe djaga batinnja soepaia tetep berada pada kasetia'an dan kadjoedjoeran, dengan apa mendjadi tida sedikit ingetannja ada jang tida benar, sedeng di lahir koedoe di pake kakerasan aken toedjochken segala apa pada pri-kepantesan, dengan apa djadi tida ada pakerdja'an jang dilakoeken dengan tida betoel.

愛之欲其生。惡之欲其死。
既欲其生又欲其死。是惑也。

Aij tji jok ki seng. Ouw tji jok ki soe.

Kie jok ki seng joe jok ki soe. Sie hek ja.

Artinja:

Aken membikin terang pikiran jang tida tetep, koedoe ditjari taoc doeloc apa jang bisa diseboet tida tetep, dengan apa djadi lantas bisa beda-bedaken. Sepertilah itoe fatsal idoe dan kematian toch boekan ada kita manoesia jang bisa menetepken? Tapi, bisa kedjadian jang diwaktoc kita menjoecka pada soeatoc

orang kita maoc soepaia ia bisa idoe pandjang oemoer, sebaliknja kapan kita soeda membentji padanja lantas kita maoc ia soepaia lekas mati. Liat, sedeng pada itoe satoc orang djoega tadinja kita maoc ia soepaia idoe dan kamoedian lantas bebalik kita maoc ia-poenja mati, inilah ada apa jang diartiken pikiran jang tida tetep, sebab kita tida poenja toedjoehan jang tentoc hingga pemandangannja poen djadi gelap.

齊景公問政於孔子。孔子對曰。
君君臣臣，父父子子。

Tje keng kong boen tjeeng i khong tjoe. Khong tjoe twie wat.

Koen koen sin sin. Hoe hoe tjoe tjoe.

Artinja:

Hertog Tje Keng Kong telah madjoeken pertanja'an pada Nabi kita prihal poko-dasar bagaimana koedoe diambil goena mengatoer negri.

Nabi kita mendjawab katanja:

Aken mengatoer negri teroetama koedoe lebi doeloc bisa memperbaiki tentang tata-rama, jaitoc soepaia radja bisa memegang betoel kadoedoekannja sebagai soeatoc radja, ambtenaar bisa penoeken kewadjibannja sebagai soeatoc ambtenaar, itoe ajah-ajah soepaia bisa memegang benar kadoedoekannja sebagai ajah dan poetra-poetra bisa penoeken benar kewadjibannja sebagai poetra.

Katrangan:

Maka Nabi kita kasi djawaban begitoc roepa pada pertanja'annja Tje Keng Kong ada lantaran: dibawah pimpinannja ini hertog negri Tje Kok poenja keada'an ada kaloc besar dan pamerentahannja ada boeroek. Kakoeasahannja boleh dikata soeda pinda kadalem tangannja satoc mantri dari familie 齊 — Tan. Selainnja begitoc Tje Keng Kong ada mempoenjai banjak orang jang disajang-sajang seperti anak-mas, jang mana

marika dengen laloeasa brani berboeat poenja soeka dan kendaripoen sampe soeda ada oemoer itoe hertog belon perloeken angkat poetra-makota.

公曰。善哉。信如君不君。臣不臣。
父不父。子不子。雖有粟吾得而食諸。

Kong wat. Siaan tjaij. Sien dji koen poet koen. Sin poen sin. Hoe poet hoe. Tjoe poet tjoe. Soei joe tjhiok go tek dji sit tjoe.

Artinja:

Hertog Tje Keng Kong merasa bagaimana djitoe sekali adanja katrangan Nabi kita itoe, lantaran apa maka ia laloe berkata:

Benar sekali adanja kau poenja perkata'an. Memang djoega, kaloe radja soeda tida bisa pegang betoel kadoedoekannya sebagai radja, ambtenaar tida penoeken kewadjabannya sebagai ambtenaar, sasoeatoe ajah soeda tida bisa pegang kadoedoekannya sebagai ajah dan poetra tida penoeken kewadjabannya sebagai poetra, kendati seperti akoe jang ada mempoenjai pengasilan sebagai satoe hertog, manatah nanti akoe bisa rasaken kasenangan dari itoe pengasilan?

Katrangan:

Sajang, jang ini Tje Keng Kong kendati bisa mengetahoci kabenarannya perkata'an Nabi kita, tapi ia toch tida mampoe petik hasilnja, kerna ia teroes tida bisa roba perboeatannya jang tersesat aken diperbaiki. Achimnja persamboengan toeroenannya tida bisa ditetepken dan itoe mantri Tan telah boenoe padanja serta rampok negrinja.

子曰。片言可以折獄者其由也與。

Tjoe wat. Phiaan gan kho i tjat giok tjia. Ki joe ja i.

Artinja:

Nabi kita soeatoe hari telah perna memoedji pada moerid Tjoe Louw begini:

Tjoe Louw ada mempoenjai tabeat jang bersifat setia, djoedjoer dan bisa memoetoes sasoeatoe perkara dengen terang, maka kaloe ada itoe orang jang bisa goenaken sedikit perkata'an sadja ia bisa memberesken sasoeatoe perselisihan, hingga dinjataken jang mana antaranja ada jang salah atawa benar, ialah itoe Tjoe Louw adanja.

子路無宿諾。

Tjoe louw boe siok lok.

Artinja:

Moerid-moerid jang mendenger itoe poedjian laloe menjatet itoe perkata'an dari goeroenja, dengen ia tambaken poedjiannya bahoea moerid Tjoe Louw memang soeka sama perkata'an jang teroes-terang dan tida maoe tahan-tahan apa jang ia haroes kasiken pada siapa djoega. Lantaran demikian maka orang djadi taro kapertjaia'an penoe padanja, satoe hal jang tentoe sekali ada membawa pengaroo besar bagi sasoeatoe orang jang hendak djatoken poetoesan dari sasoeatoe perselisihan.

子曰。聽訟吾猶人也。必也使無訟乎。

Tjoe wat. Theeng siong go joe djin ja. Pit ja soe boe siong houw.

Artinja:

Moerid-moerid dari Nabi kita merasa bahoea kendati moerid Tjoe Louw ada poenja tabeat seperti diatas, tapi sabenarnya itoelah masi belon boleh dikata tjoekoop sampoerna, maka ia telah tjatet poela Nabi kita poenja perkata'an jang perna bersabda seperti berikoet:

Prihal mendenger dan memoetoesken sasoeatoe pertjektjokan, taro kata akoe tida bisa menangin pada lain-lain orang, tapi bisalah djoega aken menjamain padanja. Kendati begitoe, akoe masi belon setoedjoeh kaloe orang baroe maoe atoeer satelah itoe perkara kedjadian, hanja akoe masi maoe soepaia djangan sampe ada terbit pertjektjokan-pertjetjokan.

才 之 邪 正
TJAY TJI SIA TJEENG.

Kepandean jang baik dengan jang tida baik.

Tida semoea kepandean ada mengandoeng kebaikan. Dari kasoedahannya soewal-djawab dibawah ini, orang nanti bisa dapet pemandangan tentang kabenerannya itoe perkata'an.

**

A. menanja pada B: Orang-orang ada berkata bahoea antara kepandean dengan kepandean ada membawa hasil jang tida sama, jaitoe sedeng jang satoe mengasi kefaedahan adalah jang lain ada mengandoeng kedjahatan. Kenapatah boleh mendjadi begitoe?

B. mendjawab: Kepandean ada mendjadi soewal jang pertama, sedeng kefaedahan dan kedjahatannya ada termasuk dalem soewal jang kedoea. Antara kepandean dengan kepandean memang ada terpisa mendjadi doea, jaitoe ada kepandean jang baik dan ada kepandean jang tida baik. Kepandean jang baik ada mengasi kefaedahan bagi manoesia beserta dirinja, sebaliknya kepandean jang tida baik maski benar aken bisa membawa kaoentoengan bagi diri, tapi achirnja aken bisa membawa kasoedahan djelek bagi manoesia.

—Kepandean jang tida baik masatah itoe boleh [diseboet soeatoe kepandean? tanjanja A. poela.

—Ja, segala apa jang orang lain tida bisa tapi ia toch bisa, masatah itoe tida boleh diseboet kepandean? Jang oleh Nabi-nabi dianggep soeker aken bisa didapetken kepandean sedjati, adalah dari sedikitnja itoe kepaedean jang bisa digoenaken aken menjampoernaken dan berfaedah bagi oemoem, sebab

kepandean jang tida bisa berachir membawa kefaedahan, itoe kepandean tinggal sebagai kepandean, tapi kabedjikannya tida bisa dipoedjken. 醫猶藥之療疾也—Phie joe jak tji liaoh tjit ja—Seperti djoega halnja itoe obat jang bergoena oentoek menjemboeken penjakit 毒藥亦有時而用之—Tok jak ek joe si dji jong tji—antaranja djoega ratjoen poen soeatoe koetika koedoe digoenaken pranti itoe kaperloean. Tapi, orang moesti berlakoe ati-ati sama bahajanja, maka sedikit poen djoega tida boleh kena goenaken kebanjakan, dan begitoe penjakit soeda djadi semboe lantas djoega lekas moesti brenti pake, kerna dengan tida begitoe boleh dipastiken si sakit aken mampoes. Sedeng sebaliknya 平藥則常日而用之可也—Peng jak tjek siang djit dji jong tji kho ja—obat-obatan jang saderhana ampir tida ada djahatnja kendati digoenaken saben hari, tapi 重疾非所能治也—Tiong tjit hoei se leng ti ja—bagi penjakit jang berat ia aken djadi benda jang tida bergoena. 能驅重疾而無害人之毒者, 古今人所謂良藥也—Leng khi tiong tjit dji boe haü djin tji tok tjia. Koh kim djin se wie liang jak ja—Maka kaloe ada ratjoen jang bisa menjemboeken penjakit berat dan sebaliknya tida membawa bahaya bagi manoesia, itoelah jang orang doeloe biarpoe orang sekarang maoe poedjken ada soeatoe matjem obat jang mandjoer. Kitab Jahkeng ada mengoelang: Toehan ada takdirken bahoea bagi oeroesan membatat negri dan boeat menangoeng oeroesan roema-tangga, sasoeatoe Siaohdjinn kepaksa moesti dipake djoega. Demikianlah, maka Siaohdjinn ada kalanja djoega aken terpake, tapi dalem masa keada'an ada aman dan pamentahan telah tentram, sasoeatoe Siaohdjinn tida boleh dipake aken tjampoer oeroesan negri. Kitab sair poen ada mengoerei djoega begini: 蛇山之石, 可以攻玉—Sia san

tji sek. Khoi kong giok = Itoe batoe goenoeng Sia San boleh digoenaken pranti memperbaiki batoe-koemala. Ini poen djoega ada mengoendjoek satoe ibarat fatsal kagoena'anna kepandean dari soeatoe Siaohdjinn.

A. menanja lebi djaoe sembari katanja: Djika demikian adanja, mendjadi mahmoer atawa binasanja sasoeatoe negri, sama kepandean jang baik atawa tida baik, ada bergantoeng djoega pada takdir. Tapi kenapatah orang tida bisa pili orang-orang jang betoel aken dipakenja goena mengoeroes negri?

B. mendjawab poela: Aken memili penggawe negri ada mendjadi kewadjabannya kepala negri dan sebaliknya aken memili kepala negri djoega ada bergantoeng pada orang jang aken mendjadi penggawe. Dari itoe, kemana parannya lagi djikaloe tida antara jang pinter atawa jang bodo nanti djato pada masing-masing golongannya sendiri? Itoe keizer-keizer Giaoh Soen jang bidjak tentoe ia bisa dapetken penggawe-penggawe negri jang bidjak seperti penggawe-penggawe negri dari itoe keizer-keizer, sebaliknya itoe radja Kiat Tioe djoega tentoe telah mendapat penggawe-penggawe jang menjotjoki pada itoe kadoea radja poenja kwaliteit, sebab oepama: penggawe-penggawe negri jang terpake oleh Giaoh Soen idoe di djemannya radja-radja Kiat dan Tioe, atawa sebaliknya penggawe-penggawe negri jang bertjokol diatas krosi pamerent'ahan di djemannya radja-radja Kiat dan Tioe marika idoe pada djemannya Giaoh Soen, mistjaia sama-sama tida bisa terpakenja, kerna marika poenja perboecatan-perboecatan jang bertentangan satoe antara lain, jaitoe sedeng jang satoe bisa membawa kaslametan sebaliknya jang lain telah menimboelken bintangana, manatah ia bisa djalan dengan berendeng? Oemoemnja, apa jang mendjadi kasoeka'anna sasoeatoe pembesar, ia nanti djoega mendjadi kasoeka'an dari pembawahnja. Ini ada precies sebagi

koemaadang mengikoet soeara dan bajangan mengikoet sifat, jang mana aken kedjadian dengan zonder menoenggoe moesti diprenta. Kaloe pembesar soeka pada pri-keadilan pembawahnja poen aken toeroet soeka pada pri-keadilan dan siapa jang tida menjoecka pada pri-keadilan ia nanti bakal pergi menjingkir, begitoe poen sebaliknya, djika pembesarnya semata-mata memboeroe kaoentoengan pembawahnja poen nanti aken semata-mata memboeroe kaoentoengan dan siapa jang tida soeka semata-mata memboeroe kaoentoengan ia aken pergi menjingkir. Djikaloe antara manoesia banjak jang semata-mata maoc memboeroe kaoentoengan pengidoeapan nanti aken tergentjet, sebaliknya kaloe antara manoesia satoe pada lain menggoenaken keadilan doenia aken mahmoer, jang mana aken membawa kasoedahan binasa atawa sedjatra. Ini semoea penjakitnja poen ada sama tida djaoenja, jaitoe berpoko pada keada'anna pembesar negri poenja kasoeka'an. Sedeng Siaohdjinn biarpoen didalem masa doenia lagi aman disitoe ia tentoe djoega berada, demikian poen maski doenia sedeng djoestroe kaloet masatah disitoe boleh tida ada Koentjoe? Tjoema sadja, bisa terpake atawa tidanja itoelah ada menoeroet waktoenja, kerna dengan tida begitoe kebaikan atawa kedjahatan tentoe tida ada djalan aken menjataken perbedahannya.

Achirnja A. menanja begini: Bagimanatah keada'anna hingga orang boleh mendapat taoe bahoea orang boesoek dan doenia kaloet ada mengambil bagian lebi besar dari adanja orang jang baik dan doenia aman?

B. kasi djawaban seperti berikoet:

O, itoe soewal ampir bisa diboektiken dari pemandangan dalem roepa-roepa hal. 譬之五穀，耘之而不苗者有之 — Phie tjoe ngoh kok. In tji dji poet biaoh tjia joe tji — Seperti adanja itoe polowidjo, boekankah ada tetaneman, kendati soeda dirawat dengan baik dan disingkirken roempoet-roempoetnja jang bisa menggoda padanja, entoch ia tida

bisa berboewa? Tapi, sebaliknya 蓬莠不耘而猶生—Hong joe poet in dji joe seng—itoe roempoet-roempoet djabat, kendati tida di rawat dan tida disingkirken apa jang mengganggu padanja ia senantiasa bisa beridoep, ja, malah 耘之而求其盡也, 亦末如之何矣—In tji dji kioe ki tjien ja. Ek boat dji tji ho ie—orang singkirken padanja dengan maksoed soepaia bisa djadi abis, tapi achirnja toch orang merasa kewalahan. Dari itoe semoea bisa diketahoei bahoea perjalanannya Koentjoe dan Siaohdjin masing-masing ada poenja tjara sendiri-sendiri. Sasoeatoe Koentjoe bila meliat perkara kebaikan ia senang dan dateng menjamperin, atawa kaloe dapet nampak perkara-perkara boesoeok ia sigra menjingkir. Sebaliknya Siaohdjin tida begitoe, hanja ia senang pada perkara-perkara jang tida baik dan ia soeka lantas menjampoer pada perkara-perkara sademikian, tapi apabila mendapat perkara-perkara jang baik ia tida begitoe gemar dan ogah-ogahan aken mendekatin. Mendjadi antara kebaikan dan kedjahatan masing-masing ada mengikoet pada golonganja sendiri. Sasoeatoe Koentjoe ia nanti menggiser apabila dapetken perkara jang adil dan ia tinggal sabar kendati ditjolak sama soewal kaentoengan, sedeng sebaliknya sasoeatoe Siaohdjin ia merasa ogah-ogahan djika mendapat perkara jang adil dan sigra ia memboeroe apabila menampak perkara kaentoengan. Mendjadi jang satoe lihak, jaitoe Koentjoe, kerna ia menggiser ka perboeatan jang baik hingga ia bakal mengasi kefaedahan pada sesamanja, sebaliknya lihak jang lain, jaitoe Siaohdjin, sebab ia main memboeroe sama kabentoengan maka tida boleh tida ia aken membawa bahaya bagi lain orang, jang mana djadi ternjata bahoea perbedahannya ada sanget amat djaoenja. Soewal mengatoer negri dengan mengoeroes roematangga ada ampir saroepta tjaranja. Jang bisa kerdjaken hingga djadi mahmoer Koentjoe ada mengambil lebi banjak bagian dari

Siaohdjin, sebaliknya jang membikin hingga djadi loedan Siaohdjin ada mengambil lebi banjak bagian dari Koentjoe. Sasoeatoe Koentjoe, kerna ia soeka bekerdja boeat oemoem hingga ia-poenja tjara mengoesabaken ada menoe djoe pada mengidoepi sesamanja, sebaliknya itoe Siaohdjin-siaohdjin lantaran selaloe berdaja aken memboeroe kaentoengan boeat goenja dirinja, maka ia-poenja tjara bekerdja poen djadi semata-mata aken memboenoer pada lawanannya. Maka, kerna Koentjoe poenja tjara mengoesaha soeka, pada mengidoepi sesamanja hingga doenia aken djadi sedjatra, sebaliknya Siaohdjin lantaran tjara bekerdjanja bersifat aken memboenoer pada jang lain hingga doenia aken djadi kaloet. Koentjoe soeka pada keadilan samentara Siaohdjin temaha sama kaentoengan, maka di masa doenia terdapat aman disitoe pasti bahoea prihal kasoeakan pada pri-keadilan ada mengambil rol penting, sebaliknya kaloe doenia soeda djadi kaloet disitoe poen tentoe ada menjelak itoe tjara-bekerdja jang bersifat memboeroe kaentoengan. Didalem satoe koetika dimana sedeng ada terdapat banjak orang-orang jang boleh disoeboet Koentjoe, siapa jang menjingkir dari kalangan ialah ada itoe Siaohdjin dan sebaliknya di satoe djeman dimana Siaohdjin-siaohdjin bisa meradja-lelah lakoeken rol kedjahatannya, kaloe ada orang jang melompat kaloeat dari itoe garisan ialah ada itoe Koentjoe. Dengan pendek, semoea djalannya ada ampir saroepta sadja, jaitoe djalan jang baik aken membawa kebaikan dan djalan jang djabat bakal berboewa kedjahatan djoega.

*
*
*

Sampe disini B. toetoe pemitjara'annya dan si A. laloe mamoe dji seraja katanja: Benar sekali apa jang kau kata. Akoe denger, doeloe ada itoe Nabi-nabi jang bisa mengasi nasehat-nasehat baik pada oematnja dan sekarang kaloe akoe soeda bisa ketemoe bitjara dengan kau, ada seperti akoe telah dapet berdjoempa pada marika itoe.

上 孟
SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

湯誓曰。時日害喪。予及女偕亡。民欲與之
偕亡。雖有臺池鳥獸。豈能獨樂哉。

Thong sie wat, Si djit hat song. I kip dji kaj bong. Bin jok i tj
kaj bong. Soei joe taj ti niaoh sioe. Khi leng tok lok tjaij.

Artinja:

Aken menegasken ia-poenja perkata'an, Rasael Beengtjoe telah berkata lebi djaoeh:

Dalem kitab 商書—Siang Si bagian 湯誓—Thong Sie, boekankah ada dilockis keloeannja rajat negri pada radja 桀—Kiat dengen menjoempa begini:

„Kenapatah itoe matahari—radja He h Kiat biasa oepama-ken dirinja sebagai matahari—tida mroe binasa? Akoe lebi soeka kendati moesti bebarang binasa bersama-sama kau.”

Liat, kaloe soeatoe radja tida poesingken kapentingan rajat, rajatnja djadi begitoe membentji hingga lebi soeka bersama-sama binasa. Djika demikian adanja, hatinja-rajat tentoe terpetja-belah dan tida menjinta lagi pada radjanja, lantaran spa kabinasahan dari negrinja poen dengen lekas nistjaia bakal kedjadian. Dan, sasoe danja djadi demikian roepa, maski itoe radja ada mempoenjai panggoengan, empang, boeroeng dan binatang-binatang, apakah ia nanti bisa dapet rasaken kasenangannja?

梁惠王曰。寡人之於國也。盡心焉耳矣。
河內凶則移其民於河東。移其粟於河內。
河東凶亦然。察鄰國之政。無如寡人
之用心者。鄰國之民不加少。
寡人之民不加多。何也。

Liang hwie ong wat, Kwan djin tj i kok ja. Tjien sim jan dji ie. Ho lwee hong tjek i ki bin i ho tong. I ki tjhiok i ho lwee. Ho tong hong ek djian. Tjhat lin kok tj tjeeng. Boe dji kwan djin tj jong sim tjia. Lin kok tj bin poet keh siaoh.

Kwan djin tj bin poet keh to. Ho ja.

Artinja:

Soeatoe waktoe, radja Liang Hwie Ong telah banggaken keradjinannja dalem hal melindoengi pada rajatnja dihadapan rasael Beengtjoe, sembari katanja:

Kwan djin (Akoel), dalem mengoeroes ini negri selaloe akoe pake hati jang soenggoe-soenggoe aken dajaken soepaia rajat negri bisa dapet kasenangan. Antara mana apabila di bilangan Ho Lwee djoestroe diserang oleh moesin djelek akoe sigra pindaken anak negri disitoe ka bilangan Ho Tong, samentara bocat goenanja anak-anak ketjil dan orang-orang jang soeda kliwat toewa, hingga tida bisa toeroet dipindaken, akoe ambilken padi dari rajat di Ho Tong aken dibawa ka Ho Lwee. Demikianpoen djika bilangan Ho Tong jang kena diserang oleh bahaja begitoe, akoe djoega telah atoe sebaliknya: Kaloe akoe tilik platocran-platoeran jang dilakoeken oleh negri-negri tetanggakoe dalem hal menoeoeng rajat didalem moesin djelek, tidalah ada jang begitoe memperhatikan seperti akoe sendiri. Tapi, heran, kendati begitoe kenapatah djoega djoemblanja rajat di negri-negri tetanggakoe tida djadi bertamba sedikit dan sebaliknya djoega rajat negrikoe tida bisa bertamba banjak?

孟子對曰。王好戰。請以戰喻。
 填然鼓之。兵刃既接。棄甲曳兵而走。
 或百步而後止。或五十步而後止。
 以五十步笑百步則何如。曰不可。
 直不百步耳。是亦走也。曰。王如知此。
 則無望民之多於鄰國也。

Beeng 'joe twi wat. Ong hohn tjiaan. Tjheng i tjiaan djie.
 Tian djian koh tji. Peng djem kie tjap. Khie ka i peng dji tjoh.
 Hek pek pouw dji houw tji. Hek ngoh sip pouw dji houw tji.
 I ngoh sip pouw tjiauw pek pouw tjeck ho dji. Wat poet kho.
 Tit poet pek pouw dji. Sie ek tjoh ja. Wat. Ong dji ti tjhoe.
 Tjeck bce bong bin tji to i lin kok ja.

Artinja:

Beengtjoe mendjawab katanja:

Baginda soeka perang maka tentoe taoc baik keada'annya paprangan, dan sekarang akoe maoc oepamaken sadja soeatoc hal jang kedjadian didalem medan perang. Sasoe danja soeara tamboer dikasi denger „tram-tam-tam” aken mengasi tanda tentara moesti madjoe, lan'as djoega sendjata moelai moesti diadoc. Fihak jang kala, soldadoe-soldadoenja laloe lari sambil lotjotken pakean militairnja dan seret sendjatanja. Djaoenja itoe pelarian satoc sama lain tida sama, ada jang sampe 100 tindak baroc ia brenti dan ada djoega jang tjoema lari sampe djaoenja 50 tindak sadja. Tapi, itoe soldadoe jang lari tjoema 50 tindak ia maoc tertawain pada colleganja jang lari sampe 100 tindak dan ia tjelah seperti pengetjoet, bagimana baginda maoc pikir sama itoe kelakoean?

Liang Hwie Ong menjaoc: Tentoe sekali tida patoet, sebab toch ada sama-sama sadja larinja, tjoema ia tida lari sampe 100 tindak.

Na, demikian ach'rnja Beengtjoe berk'ta: djika baginda soeda mengetahoei begitoc adanja, baik baginda djangan taro itoe harepan aken bisa mendapet rajat lebi banjak dari baginda poenja negri tetangga, sebab memang kadoea-doeanja ada sama sadja belon bisa menjoekoepi kewad'jibannja.

不違農時。穀不可勝食也。數罟不入洿池。
 魚鼈不可勝食也。斧斤以時入山林。材木
 不可勝用也。穀與魚鼈不可勝食。材木
 不可勝用。是使民養生喪死無憾也。
 養生喪死無憾。王道之始也。

Poet wi long si. Kok poet kho sin sit ja. Tjhiok koh poet djip oe ti.
 Gi piat poet kho sin sit ja. Hoe kin i si djip san lim. Tjai bok
 poet kho sin jong ja. Kok i gi piat poet kho sin sit. Tjai bok
 poet kho sin jong. Sie soe bin jang seng song soe hoe haam ja.
 Jang seng song soe hoe haam. Ong too tji si ja.

Artinja:

Beengtjoe menoetoer lebi djaoc:

Kaloe baginda maoc dapetken banjak rajat, memang djoega tida ada lain djalan dari moesti lakoeken-betoel kewad'jibannja sebagai soeatoc radja. Pada sabelonnja lain-lain platoeran bisa dilakoeken dengan lengkap, teroetama lebi doeloc baginda koedoc atoer baik pengasilan rajat jang didapet dari koedratnja natuur, jaitoc:

Pertama: Rajat nja tenaga dan tempo djangan dilanggar dan dipake boeat goena oeroesan negri apabila djoestroewaktoe marika lagi moesti rekokin sawa-sawanja, dengan apa hasil boemi jang dapet dipoengoet djadi ada besar djoemblanja; kadoea: koedoc dikeloearken titah bahoea toekang-toekang tangkep ikan di empang-empang marika tida boleh goenaken djaring jang lebat hirtgga hasilnja ikan-ikan dan boeloes tida

sampe keabisan, dan katiga: orang haroes dilarang goenaken kampak dan parangnja di rimba-rimba atawa tana-pagoenengan dengan tida menoeroet waktue jang ditetepken, soepaia hasil dari balok dan kajoe bisa tjoekeop dipake.

Djika rajat dapet katjoekeopan dengan itoe semoea nistjaja marika djadi merasa bersjoekeoer, kerna goena pamelihara'an idoeopnja marika bisa kesampean maksoednja dan pranti mengoeroes perkara kematiannja poen marika bisa poewasken apa jang di-ingin. Djoestroe dengan bisa mendajaken rajat soepata dapet itoe semoea katjoekeopan, itoelah ada, mendjadi kewadajiban dari soeatoe radja jang pertama-tama haroes dilakoecken.

五畝之宅。樹之以桑。五十者可以衣帛矣。
雞豚狗彘之畜。無失其時。七十者可以食肉矣。
百畝之田。勿奪其時。數口之家。可以無飢矣。
謹庠序之教。申之以孝悌之義。頒白者不
負戴於道路矣。七十者衣帛食肉。黎民不
飢不寒。然而不王者。未之有也。

Ngoh boh tji thek. Sie tji i song. Ngoh sip tjia kho i ie pek ie. Ke toen koh tie tji hiok. Boe sit ki si. Tjhit sip tjia kho i sit djiok ie. Pek boh tji tian. Boet toat ki si. Souw kho tji keh. Kho i boe ki ie. Kin siang sie tji kauw. Sin tji i hauw tee tji gie. Pan pek tjia poet hoe taj i too louw ie. Tjhit sip tjia ie pek sit djiok. Le bin poet ki poet han. Djian dji poet ong tjia. Bie tji joe ja.

Artinja:

Sasoedanja hal itoe telah beres, demikian Beengtjoe berkata teroes, anak negri jang masing-masing dapet bagian 5 baec pekarangan ia koedoe disoeroe tanemin poehoen Song (Mulberry = papochoenan jang daonnja digoenaken boeat makan-nja oelet soetra), soepaia itoe orang-orang jang moelai beroesia 50 taon dan takoet dingin bisa dapet tjoekeop soetra goena

pakeannja. Dalem hal memotong heiwan, seperti babi ayam dan lain-lain, haroes dilarang soepaia djangan dipotong binatang-binatang jang sedeng hamil, biar itoe orang-orang jang soeda beroesia moelai 70 dan perloe dapet daging aken tamba kakoeatannja, bisa dapet daging tjoekeop. Itoe sawa-sawa, jang masing-masing anak negri dapet bagian 100 petak, koedoe didjaga soepaia rajat dapet tjoekeop tempo aken rekokin dan djangan itoe tempo jang marika moesti goenaken pranti menjawa diminta boeat lain oeroesan, dengan apa itoe familie-familie jang mengharep hasilnja itoe sawa djadi tida-sampe kakoeangan makan. Satelah prihal makan dan pake katjoekeopan disitoelah kasopanan dan kabedjikan moelai aken bisa madjoe, dimana lantas diatoer hal pendirian roema-roema pegeroean soepaia disitoe rajat dapet bladjar ilmoe kepandean, adat-kasopanan dan teroetama koedoe di didik biar marika itoe bisa berlakoe bakti pada orang-toewa dan mengindah pada sanak-familie, hingga achirnja kerna orang-orang moedanja bisa dan soeka memikoel kabratan dari orang-orang jang soeda ada oemoer, maka orang tida oesah dikasi liat lagi bahoea di djalanan-djalanan rajah ada berklantang-klinting itoe orang-orang jang ramboetnja soeda separo oebanan sambil memanggoel pikoelan atawa menjokong krandsjang dan lain sebaginja. Begitoelah, djika rajat dari jang beroesia moeda sampe pada jang soeda ada oemoer semoea dapet katjoekeopan, kaloe radjanja achirnja tida bisa membikin negrinja djadi soeatoe negri jang mahmoer dan sedjatra, itoelah belon perna terdjadi.

狗彘食人食而不知檢。塗有餓殍而
不知發。人死則曰非我也。歲也。
是何異與刺人而殺之。非我也兵也。王也。
無罪歲。斯天下之民至焉。

Koh tie sit djin sit dji poet ti kiam. Toh joe goo phiaoh dji poet ti hwat. Djin soe tjek wat hoei ngoh ja. Swee ja. Sie ho ihⁿ i tjhie djin dji sat tji. Wat hoei ngoh ja. Peng ja. Ong boe tjwee swee. Soe thian heh tji bin tje jan.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe landjoetken perkata'annya:

Sekarang, baginda soeda tida lakoeken kewadjabannya satoe radja jang betoel, hingga tida bisa atoe baik pengidoepannya rajat, malahan sebaliknya seperti kasi itoe sekalian binatang andjing dan babi boleh santap barang makanan jang saharoesnja mendjadi daharannya manoesia, boeat mana baginda tida adaken penilikan. Soeda begitoe, sampe di djalanana ada terdapat orang-orang jang mati lantaran kelaperan baginda masi belon terboeka pikiran aken pake isinja goedang negri goena menoelbeng pada marika jang bersangsara itoe. Lantas, sasoedanja ada orang-orang jang mati begitoe roepa, baginda laloe bilang boekan baginda jang bikin mati padanja hanya moesin djelek poenja lantaran. Dengan begitoe, apakah bedanja dengan saorang jang tantjepken sendjata di badannya saorang lain dan boenoe padanja, tapi ia poengkir bahoea boekan ia jang boenoe-mati hanya itoe sendjata.

Demikian, begitoe Beengtjoe toetoeperannya, maka djikaloe itoe semoea soeda terdjadi, djanganlah baginda tjocma taoe maoc sesalken sadja pada moesin jang djelek hanya tjartilah itoe semoea kesalahan dalem diri baginda sendiri, sasoedanja apa laloe baginda bikin perbaikan. Djikaloe itoe keada'an djelek bisa diperbaiki mistjaia rajat djadi dapet kapoewasan dan negri baginda poen aken djadi mahmoer.

樂惠王曰。寡人願安承教。

Liang hwie ong wat. Kwan djin gwaan an sin kauw.

Artinja:

Sasoeda mendenger itoe semoea oedjar dari Rasoel Beengtjoe, radja Liang Hwie Ong achimja berkata:

Kau poenja nasehat-nasehat prihal kewadjabannya sasocatoe radja, sasoenggoenja telah tjoekeop memoewasken padakoe. Kendati begitoe, kerna platoeran-platoeran pamerentahan ada banjak sekali fatsalnja, maka djoega akoe masi kepingin mendapet lagi kau poenja lain-lain perkata'an jang berfaeda, jang mana akoe nanti soeka trima kau-poenja nasehat-nasehat itoe poela dengan segala senang hati.

孟子對曰。殺人以挺與刃
有以異乎。曰無以異也。

Beeng tjoe twie wat. Sat djin i theng i djem
joe i ihⁿ houw. Wat boe i ihⁿ ja.

Artinja:

Beengtjoe mendjawab seraja menanja:

Akoe maoc tanja: Apakah berbeda adanja d^u dari saorang jang memboenoe sesamanja dengan toengkat, atawa dengan sendjata tadjem?

Liang Hwie Ong menjaet:

Tida beda, kerna biarpoen itoe toengkat antara sendjata tadjem ada lain, tapi ada sama sadja jang ia telah bikin mati orang lain.

以刃與政有以異乎。曰無以異也。

I djem i tjecng joe i ihⁿ houw. Wat boe i ihⁿ ja.

Artinja:

Kaloe boenoe orang menggoenaken sendjata tadjem, atawa dengan menggoenaken gentjetan dari soecatoe model pamerentahan jang kedjam, apakah itoe djoega ada berbeda? menanja Beengtjoe poela.

Djoega tida, saet Liang Hwie Ong.

曰。庖有肥肉。廐有肥馬。民有飢色。
野有餓殍。此率獸而食人也。

Wat. Paoh joe hoi djiok. Kioe joe hoi ma. Bin joe ki sek
Ja joe goo phiaoh. Tjhoe soet sioe dji sit djin ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe menoeter lebi djaoe:

Djikaloe baginda soeda taoc itoe semoea, baginda haroes bisa perbaiki djoega modelnja pameren'ahan dari ini negri jang sekarang. Seperti baginda taoc, goena mengisi baginda poenja lemari disitoe bisa diadaken daging-daging jang seger dan bocat goenanja baginda poenja istal disitoe bisa dipelihara koedakoeda jang gemoek. Ini semoea tentoe tida lain dari-pada dapet digaroek dari belasting jang berat, kerna rajat negri sampe ada jang koeroes-kering lantaran koerang makan dan di desa-desa ada orang jang mati lantaran kelaperan. Jang, pranti memelihara heiwan rajat moestu diperes hingga djadi mampoes, ada saroepta dengan kasi koetika pada itoe binatang-binatang aken makan manoesia.

獸相食且人惡之。爲民父母
行政。不免於率獸而食人。
惡哉其爲民父母也。

Sioe siang sit tjhia djin ouw tji. Wi bin hoe bo
heng tjeeng. Poet bian i soet sioe dji sit djin.

Oh tjai ki wi bin hoe bo ja.

Artinja:

Sasoetoe binatang makan lain binatang, orang-orang jang meliat masi merasa tida senang. Terlebi poela, djikaloe soeatoc radja jang ada mendjadi sebagi iboe-bapanja rajat dan toch ia seperti kasi koetika pada binatang aken makan manoesia, kema-natah parannja artinja itoe seboetan ajah-bonda dari rajat?

仲尼曰。始作俑者其無後乎。爲其象
人而用之也。如之何其使斯民飢而死也。

Tiong ni wat. Si tjok jong tjia ki boe houw houw. Wie ki tjhiaang
djin dji jong tji ja. Dji tji ho ki soe-soe bin ki dji soe ja.

Artinja:

Liat, bagaimana Tiong Ni (Nabi Khongtjoe) poenja tida senang sama orang jang tida mempoenjai batin kema-noesia'an. Ia pernah bersabda: „Itoe orang, jang bermoea kali bikin boneka jang dianggep sebagi boedjang aken di koeboer bebarang dengan lajon, ia brangkali digandjar tida mempoenjai toeroenan.” Itoelah, djadi tjoema perkara itoe boneka dibikin begitoe roepa hingga meroepaken seperti manoesia dan toeroet dikoeboer, soeda tida disoeika oleh Nabi kita, maka bagaimanatah lagi ia nanti membentji pada perboeatan, jang semata-mata telah tindis pada rajat hingga marika itoe mati kelaperan?

通 俗 教 育
 THONG SIOK KA UW JOK
 Pendidikan oemoem.

(Samboengan).

洗 身

Sian sin.

Artinja:

Siram.

Segala roepa makanan dan minoeman, sasoedanja ditelan, plahan-plahan ia beroba, djadi dara, dan kaloe ada antaranja jang tida bisa beroba ia bakal djadi kakotoran.

Itoe kakotoran, selainnja beroepa nadjis dan aer-kentjing, djoega ada itoe sematjem kakotoran jang biasa milir kaloe ar dari lobang-lobangnja koelit. Itoe tanda-tanda item jang melengket di toeboeh manoesia, adalah itoe kakotoran jang asalnja kaloe ar dari dalem badan. Kaloe itoe tida di-tjoetji aken dibikin bresi bakal membikin koelit djadi item dan lobang-lobangnja tertoeoep, lantaran apa hingga itoe kakotoran kamoedian tida dapet djalan aken milir kaloe ar lagi dan berachir dengan membahajaken pada kita-poenja dara. Hasilnja lebi djaoe adalah ia aken kasi manoesia matjem-matjem penjakit koelit.

Pendoedoek-pendoedoek desa dan pagoenoengan ada terdapat lebi banjak jang kaserang oleh itoe matjem penjakit dan asalnja poen tida lain dari ia koerang perhatikan prihal bikin bresi toeboehnja. Kaloe marika ambil perhatian sama itoe fatsal, terlebi poela djika pakean bisa saben-saben toekar jang bresi, nistjaia mendapatnja itoe penjakit poen bakal djadi koerangan.

色 欲

Sek jok.

Artinja:

Memboeroe paras eilok.

Itoe satoe fatsal nafsoc aken memboeroe paras eilok boleh dioepamakan sebagai djago aken meroesak otak dan toeboeh.

Toehan tjiptaken manoesia lelaki dengan prempoean adalah bermaksoed didjadiken bibit boeat mengadakan toeroenan, dan masatah marika didjelmaken boeat memboeroe ketjantikan paras. Kebanjakan orang tida inget sama itoe perkara, maka ia-poenja lakoe jang tergila-gila sama paras eilok ada jang sampe pada poentjaknja.

Begitoelah, lantaran kliwatnja dari pantes dalem hal main-prempoean, sampe ada jang dapet karoesanan pikirannja dan roepa-roepa penjakit. Ada djoega orang jang dari saking banjak piara goendik dan selir hingga badannja roesak dan tida bisa dapet toeroenan. Terlebi lagi masi ada itoe orang jang matanja dibikin boeta sama ketjantikan hingga ia tida menjinta pada istrija sendiri, hanja bebalik ia tergila-gila sama prempoean lain, lantaran apa hingga kekajahannja amblas, roema-tangganja loedes, toeboehnja roesak dan kabedjikannja antjoer.

Li Tjoh perna menjair begini:

二 八 佳 人 體 似 絲

Djie pat keh djin the soe soh,

笑 中 帶 劍 斬 雄 夫

Tjhiauw tiong taij kiaam tjam hiong hoe;

雖 然 不 見 頭 落 地

Soci djian poet kiaan thoh lok tee,

看 汝 身 中 血 髓 涸

Khaan dji sin tiong hiat tjhwe koh.

Artinja:

Prempeoan elok beroesia 16 badannja empoeq seperti roti. Didalem tertawa ja membawa golok boeat tabas lelaki jang tanggoe. Kendati tida ketampak kepalanja djato di tana dan mati.

Tapi, bikin kering kau-poenja dara dan soemsoem di toeboe.

Pamoeda-pamoeda haroes pikir baik-baik sama ini perkara.

憂 怒

Joe nouw.

Artinja:

Kasedihan dan kemarahan.

Selainnja nafsoe memboeroe kaelokan, ada poela doea fatsal jang bisa meroesakn otak, jaitoe kasedihan dan kemarahan.

Itoe sekalian Koentjoe kerna marika bisa senantiasa djaga dirinja soepaia berada pada pri-kabeneran, maka tentoe sadja kasedihan tida terdapat padanja. Dalem hal bergaoelan selaloe ia memake sifat rasa-roemasa, maka djoega manatah kemarahan bisa ada padanja.

Tapi, oemoemnja manoesia jang kebanyakan tida begitoe. Lebi banjak perkara jang ia kerdjaken lebi banjak kasedihan nanti ia kandoeng dan kaloe sikep membentji ada besar nistjaia kemarahan jang ia kandoeng poen djadi bertamba besar djoega. Lantaran demikian, maka kerna itoe kasedihan dan kemarahan telah mengadoek begitoe heibat hingga otaknja aken djadi roesak dan ingetannja miring. Makanan jang didahar achirnja tida bisa antjoer dan tida bisa tidoer njenjak.

Itoe penjakit-penjakit djantoeng, badan meriang, tida bisa tidoer dan lain-lain matjem penjakit zenuw, banjak soeda terdjangkit berhoeboeng sama prihal kasedihan dan kemarahan. Maka siapa jang ingin terloepoet dari penjakit otak dan ingetannja soepaia bisa tinggal goembira, biadah marika nanti tjoba aken ambil djalan dari tjaranja itoe Koentjoe-koentjoe dalem hal loepoetken dirinja dari serangannja kasedihan dan kemarahan.

爲 惡

Wi ok.

Artinja:

Berboeat kedjahatan.

Jang fatsal memboeroe ketjantikan, pri-kasedihan dan pri-kemarahan aken bisa meroesak pada toeboeh, orang masi bisa njataken berbahajanja. Tapi masi ada satoe fatsal lain jang boleh dikata orang ampir tida bisa merasa bahoea sasoenggoenja ia poen bisa membahajaken pikiran dan meroesak toeboeh, jaitoe: mengerdjaken perboeatan jang djahat.

Orang jang berboeat kedjahatan dasar pikirannja tentoe tida bisa merdika dan kelakoeannja poen tida bisa djedjak. Saben-saben ia merasa ketakoetan sendiri. Hatinja tida bisa tetep dan otaknja tida bisa antang, dari msna roepa-roepa penjakit laloe menjerang padanja.

Lantaran itoe djoega maka itoe sekalian badjangan dan bangsat-bangsat parasnja selaloe terdapat poetjet dan toeboehnja lemas, hingga dari pada idoep angoeran ia mampoes.

Kaloe marika bisa meroba kedjahatannja dan laloe lakoeen pri-kebaikan, itoe pikiran jang sedi nistjaia bakal bisa linjap dan ditoekar oleh perasahan jang goembira.

Dengen begitoe, orang banjak djadi menjinta dan Toehan aken berkahkan padanja, jang mana apakah boekan soeatoe perkara jang menjenangken bagi kita manoesia?

總 論

Tjong loen.

Artinja:

Achirnja peroendingan.

Di atas ini semoea ada meroending hal-hal jang berhoeboeng sama pendjaga'an pri-kewarasan.

Orang menanja: Bocat ini djeman orang tjoema penting aken dape: pendidikan prihal kabledjikan dan kepandean, maka ada perloenja apa sama platoeran djaga pri-kewarasan?

Ini pertanja'an moesti didjawab: Platoeran djaga pri-kewarasan, maskipoen keliatannja tjoema berhoeboeng sama soewal mamehara toeboeh, tapi sasoenggoenja ia ada djadi djoega sebagai pembantoe aken melengkapken keada'annja itoe kadoea fatsal pendidikan kabledjikan dan kepandean. Satoe orang jang baik kendati ada mengandoeng boedi-kabledjikan jang tinggi dan satoe sastrawan kendati ada mempoenjai pladjaran jang dalem, tapi djika toeboehnja ia kasi di keramin oleh penjakit jang djahat, kabledjikannja tida aken terpoedji oleh doenia dan pladjarannja poen tida aken bergoena oentoeck orang banjak. Terlebi poela kapan di-inget, toeboeh kita adalah ajah-bonda kita jang telah lahirken dan boemi setta langit jang telah mamehara, maka apatah boleh kaloe kita tida menjajang dan perhatikan baik-baik?

倫理學之要

Loen li hak tji jauw.

Artinja:

Kapentingannja ilmoe tata-rama.

Di bawah ini ada petoendingan-petoendingan jang berhoeboeng sama soewal tata-rama.

Ini masa bangsa kita sedeng gemarin sama hal kesamarata'an, hingga antaranja ada banjak djoega jang merasa bahoea prihal tata-rama boleh ditaro di-blakang.

Tapi, marika sabenarnja tida maoe taoe bahoea djoestroe kaloe orang soeka pada kesamarata'an, membikin tata-rama djadi moesti maoe lebi diperhatikan.

Tjoba orang tilik. Kita manoesia bisa bergerak dan bisa berdjalan, sedeng itoe machloek-machloek berdjiwa jang lain poen bisa begitoe. Kita manoesia ada poenja itoe kalima anggota mata, idoeng, koeping, moeloet dan kaki-tangan, sedeng itoe lain-lain machloek djoega ada mempoenjai itoe semoea. Tapi, mengapatah manoesia boleh mendapat itoe seboetan bahoea ia ada soeatoc machloek jang paling tjerdik diantara machloek-machloek jang lain? Itoelch tjoema dari lantaran manoesia ada poenja tata-rama dan sebaliknja itoe machloek-machloek lain, tida.

Djika itoe tata-rama soeda tida ada lagi pada kita, nanti timboel itoe keada'an-keada'an bahoea antara soeatoc poetra dengan ajahnja tida beda dengan itoe orang-orang di straat dan soedara antara soedara saling tjakar dan saling bereboet. Demikianlah, hingga perdamean dalem satoe roema sadja djadi tida bisa santousa, apa lagi boeat perdamean dalem satoe kampoeng dan soeatoc negri nistjaia tida aken bisa diharep lagi.

Dari sitoe bisa diketahoei, bahoea itoe doea pata perkata'an sama-rata djika orang goenaken dengan menjasar ia bakal mendjadi ratjoen jang heibat oentoeck memoesnaken negri, maka apatah boleh rajat dari negri kita tida maoe perhatikan pada itoe soewal tata-rama?

父母上

Hoe bo siaang.

Artinja:

Ajah dan bonda (1).

Timboelnja soewal tata-rama ada berasal dai roema-tangga, maka disini baik ditoetoecken docloe tentang tata-rama jang berhoeboeng sama roema-tangga.

Ajah dan bonda adalah itoe orang-orang jang paling kita moesti perhatikan. Tatkala kita masi ketjil, ajah dan bonda jang ichtiarken kita makan dan pake. Sasoeda kita mendjadi

besaran, marika nanti dajaken boeat kita bisa beroesaha dan bekerdja. Lantaran begitoe, maka boleh dipandang bahoea boedinja ajah dan bonda kendati kita bales saemoer, idoe poen rasanja tida bisa menjoekepin.

Demikianlah, maka orang doeloe djadi ada membilang bahoea antara segala prilakoe jang baik, kelakoan berbakti ada termasuk bagian jang paling teroetama. Tjara-lakoenja berbakti ada tiga fatsal, jaitoe pertama kita bisa meloehoerken orang-toewa, kadoea kita bisa djaga hingga namanja orang-toewa tida bernoda dan katiga baroelah fatsal jang kita bisa merawat orang-toewa.

Satoe fatsal aken bisa meloehoerken pada orang-toewa itoelah ada soeatoe perminta'an jang tida moedah bisa disampeken, sedeng sebaliknya prihal merawat padanja adalah soeatoe perboeatan jang tida begitoe soeker aken dilakoeken. Maka, kita idoe di doenia senantiasa koedoe memake hati-boedi dan lakoeken perboeatan jang baik boeat bikin soepaia namanja kita-poenja orang-toewa djadi moelia. Ini hal kendati keliatannja ada gampang tapi sasoenggoenja soesa aken orang bisa sampeken, lantaran apa maka biarlah orang nanti soeka bergiat aken berboeat sebrapa jang ia bisa.

父母下

Hoe bo heh.

Artinja:

Ajah dan bonda (2).

Orang menanja: Scande ada kedjadian soeatoe ajah atawa iboe berboeat tida baik, bagaimanatah sasoeatoe poetra moesti berboeat padanja?

Djawabannja: Itoe poetra tetep moesti landjoetken prikebaktiannja. Manoesia idoe di doenia tida ada antaranja jang sama sekali tida bisa meroba kelakoannja. Terlebi poela kaloe

berhadapan dengan soeatoe familie jang mengandoeng satoe roepa poko dasar kebatinannja jang dari Toehan. Demikianlah, maka apabila soeatoe ajah atawa bonda ada berboeat kasesatan orang jang mendjadi poetra haroes bisa berlakoe sabar dan pake pikitan jang sehat aken membri inget padanja dengan roepa-roepa djalan. Satoe kali tida mempan kita madjoeken boeat jang kadoea kalinja, kadoea kalinja kal e djoega masi belon tedas kita haroes oelangin, oelangin dan oelangin lagi sampe kita-poenja ajah-bonda soeka menoeoet kita-poenja perkata'an-perkata'an jang baik, dimana baroelah kita boleh brenti berboeat.

Kendati dengan begitoe ada kalanja jang kita-poenja ajah atawa bonda boekan merasa senang malah sebaliknya kasi mara pada kita, atawa dari saking maranja kita dipoekeol hingga berdarah, orang jang mendjadi anak djangan lantas mengambek dan bebalik membentji padanja, samentara sabegitoe djae belon bisa berhasil kita haroes teroes kasi inget padanja sampe kita-poenja orang-toewa bisa tersedar kombali pada kebaikan dan tida berbocat kedjahatan poela. Dengen begitoelah adanja kewadajiban dari soeatoe poetra djadi bisa dipenoeken.

Itoe hikajat dari negri kita, dimana ada diloeckis adanja radja-radja doeloekala poenja kelakoan, hingga oleh orang-orang dari djeman blakangan dipoe dji sebagi perboeatan berbakti jang besar, djoega ada lantaran ia soeda bisa membikin orang-toewanja jang tersesat djadi tersedar dan beroba mendjadi baik, jang mana kita orang koedoe mengetahoei tjara-tjaranja boeat diambil sebagi toeladan.

(Aken disamboeng).

道德語錄

TOO TEK GI LIOK.

Roepa-roepa prihal kabedjikan.

李仁華感言

Li djin hoa kam gan.

Artinja:

Pembrasahanja Mr. Li Djin Hoa.

Kaloe kita naik diatas boekit jang paling tinggi dari doenia dan tengok keada'an jang berada di bawahnja, kata ia-kita nanti nampak itoe orang-orang jang pada djalan moendar-mandir di djalan-raja dari kota-kota, seraja menerdjang angin dan menempoe deboe zonder ada brentinja. Boeat apatah marika itoe semoea jang demikian roepa? Oh, 不外名利二字—Poet gwee beng lie djie djoc—tida lain dari-pada mentjari nama dan hasil sadja.

Liat marika itoe, jang koelang-anting dengan kandaran dan rame-rame berdjalan dalem rombongan-rombongan. Antara marika masing-masing ada mengandoeng aken dapetken nama bagoes dari dalem soeatoe negri, atawa aken merampok kadoedoean jang tinggi dari satoe daera, atawa hendak mendjagoin soeatoe kota, atawa mengharep bisa dapet poedjian jang moeloe dari pendoedoek kampoengnja.

Boeat itoe semoea, marika tida sajang korbanken tenaga dan geenakan mati-matian ketjedikannja, soepaia bisa dapetken. Lebi djaoe, kerna dari kerasnja nafsoe aken menjampeken marika poenja maksoed, ada jang 窮兵觀武—Kiong peng tek boe—menggoenaken tenaganja militair, 殘民以壽—Tjan bin i theng—menggentjet anak-negri aken melampiasken

kaniatannja, 外假慷慨—Gwee keh khong khaij—dilahir poera-poera rojaal dalem roepa-roepa hal tapi batinnja mengandoeng maksoed aken menggaet. atawa ada jang berlakoe 趨順潮流—Tjhi soen tiaoh lioe—main mengekor atawa limboeng menoeoet djalannja aliran.

Demikianlah, marika goenaken itoe semoea perkakas mengaboe, memaloe dan segala tipoe-daja jang djahat aken menjampeken kainginannja. Dengan begitoe, marika rasa aken mempedajain lain orang, tapi sabenarnja tida lebi ia telah menipoe pada dirinja sendiri. Ia 資名以圖利, 而資利以沽名—Tjoe beng i toh lie. Dji tjoe lie i koh beng—bermaksoed aken kenalken namanja boeat bisa menarik hasil, tapi achirnja bebalik beroepa ia mentjari hasil dengan djoeal namanja. Dengan lain perkata'an: 是不曾爲虛名虛利所賣矣—Sie poet thi wi hi beng hi lie se ma ij ie—Ia telah didjoeal oleh itoe nama dan hasil kosong belaka. Maka betoel boleh mengheranken, mengapatah kebanyakan orang djoega belon bisa djadi mendoesin dan berichtiar aken perbaiki.

Sampe disini akoe djadi terkenang dengan perkata'annja 莊有恭—Tjong Joe Kiong, begitoe Mr. Li Djin Hoa meroending teroes. Doeloe radja 乾隆君—Khian Liong Koen perna menanja padanja: „Apa kau bisa bilang, brapa banjak dalem sari-sarinja djoemblanja orang jang dateng dan pergi di ini kotaradja?” Tjong Joe Kiong telah bales itoe pertanja'an dengan tjara jang begitoe ringkes sekali, jaitoe: „Tjoema gloea matjem manoesia sadja.” Itoe radja tentoe sekali tida maoe mengarti sama itoe djawaban, maka Tjong Joe Kiong laloe berkata lebi djaoe: „Itoe riboe-riboe orang semoea, tida lain dari-pada mengandoeng pikiran 名與利而已矣—Beng i lie dji i ie—aken tjari nama dan hasil sadja.”

Ini soewal djawab ada mirip dengan riwayatnja Diagenos, satoe philosoof besar dari djemannja Griek, jang koetika dapetken ia ini lagi berdjalan di soeatoe pasar sembari membawa palita, radja Alexander de Grootte telah menanja padanja, apakah maksoednja di tenga waktoe terang benderang ia moesti bawa itoe penerangan? Ia djawab: Akoe maoe tjari manoesia!

Menilik itoe semoea, mendjadi seperti mengoendjock bahoea itoe ampat ratoes millioen rajat dari negri kita, tida ada jang bisa terloepoet dari kolongannja itoe kadoea pata perkata'an: nama dan hasil. Ja, djadi soemanget dari itoe ampat ratoes millioen rajat Tiengkok ampir semoea ada kesima oleh itoe kenama'an dan pengasilan kosong.

Kendati begitoe, nama djoega memang tida boleh tida berada dan djoega itoe hal hasil poen tida boleh ditinggalken. Tapi, nama dan nama ada lain, ada nama jang sedjati dan ada nama jang palsu. Begitoe djoega prihal hasil poen ada berbedahan, jaitoe ada hasil jang berfaeda dan ada hasil jang kosong. Dari itoe perbedahan djoega maka keada'annja soeatoe Koentjoe bisa dipisahken dengan keada'annja satoe Siaohdjien.

Apa jang dibilang kenama'an sedjati? 守先聖之公理, 抒血誠於祖邦—Sioe sian seeng tji kong li. Si hiat seng i tjoh pang—Itoe nama jang didapet dari lantaran ia bisa mamegang keadilan oemoem dari Nabi-nabi soetji doeloekala dan bisa membella negri laloehoernja dengan setia atawa sampe moesti mengorbankan dara. 念切同胞, 事求實際—Liaam tjhiat tong paoh. Soe kioe sit tjee—Bisa perhatikan kapentingan sesama bangsanja dan dalem segala perkara koedoe selaloe mentjari keada'an jang benar. Demikianlah, hingga kendati kena terdesek oleh pengaroe dan paksa'an ia tida aken djadi moendoer, atawa kendati dipantjing oleh perkata'an-perkata'an jang manis tida

nanti hatinja djadi tergioer. 高位不足以動其心, 財慾不足以誘其志—Ko wie poet tjiok i tong ki aim. Tjaüjok poet tjiok i joe ki tjie—'angkat-pangkat besar itoelah tida aken bisa menggiserken ia-poenja pikiran dan pengaroenja doeit tida aken bisa memintjoe ia-poenja ingetan. 不事粉飾, 不事叫囂, 不事炫耀—Poet soe hoen sek. Poet soe kiau w go. Poet soe hian jauw—Ia tida socka berpolesan aken berlakoe poera-poera, tida socka mentreak-treak apa jang ia soeda kerdjaken dan tida socka menjombongken pakerdja'annja. Sedeng dalem hal mamegang betoel kadoedockannja menoeroet platoeran kema-noesia'an ia poen merasa tida oesah maloe kena tida bertjatjat. Lebi djaoe: 其處事也, 以誠守之, 以毅持之, 必求其真—Ki tjhi soe ja. I seng sioe tji. I gee ti tji. Pit kioe ki tjien—dalem melakoeken segala perkara selaloe ia djaga betoel pri-kasoetjian dan katoeloessannja, ia lakoe itoe sampe mendapet kepastian dan poetoesan, dan ia maoe moesti mendapet kabetoelannja. Lantaran begitoe, maka biar terhadap pada sesamanja pendoedock, maoepoen terhadap pada Nabi-nabi, ia ada begitoe moelia dan gaga sebagai saorang jang betoel-betoel memang bergoena bagi doenia.

Berhoeboeng sama adanja itoe semoea maka itoe kenama'an datengnja ada berpoko pada perkara-perkara jang benar, hingga itoe nama selainnja djadi dipoedji oleh orang jang berhidoeppada itoe masa, poen djoega sampe toeroen-menoeroen berabad-abad ia tetep tinggal moelia dan tida djadi roesak.

Sekarang prihal itoe kenama'an jang palsu, jaitoe: 虛張聲勢, 不求實事—Hi tiang seng sie. Poet kioe sit soe—tjoema pande mengobrol, tekeboer dan segala perkara zonder maoe tjari taoe isinja, 粉飾焉, 叫囂焉, 炫耀焉—Hoen sek jan. Kiauw go jan. Hian jauw jan—biasa berkedok, mentreak-treak dan sompong.

Di lahirnja sadja kaliatannja ada begitoe garang dan namanja ada begitoe angker saolah-olah menakoetken pada jang mendenger, tapi itoe semoea sabenarnja ada nonsens belaka sebab didalemnja tida ada isinja, kosong gelontongan. Tida heran kaloe orang-orang jang demikian matjem nama termasjhoernja poen tida bisa awet, ada sama tida awetnja dengan 無根之木, 其榮不久, 無源之水, 其流不長 — Boe kin tji bok. Ki eng poet kioe. Boe goan tji swi. Ki lioe poet tiang — itoe papochoenan jang tida berakar segarnja tida bisa lama dan aer jang tida ada poesatnja milinja tida djaoe, dan achirnja ia-poenja keada'an ada seperti 電光石火, 轉瞬則沒矣 — Tiaan kong sek hoh^o. Tjwan soen tjek boet ie — sinarnja kilat dan api dari batoe, jang sasoeda mengklebat sakedjab mata ia sigra padem kombali. Demikianpoen dengan itoe nama kosong, sabentar ia ada sabentar poela soeda tida ada lagi, dan begitoe tjepet mendapetnja sebaliknja begitoe tjepat djoega amblasanja.

Selainnja itoe, masi ada lagi sematjem manoesia jang biasa goenaken nama Kongik dan pindjem pengaroenja keadilan jang palseo bocat bisa sampeken marika poenja perboeatan-perboeatan jang tengik dan djahat. Aken menoetoe kadjelekannja ia biasa dengan berkedok hingga di lahirnja keliatan ada baik, dan goenaken roepa-roepa tipoe-daja jang litjin. Ia soeka djelekin orang lain aken angkat atau bikin dirinja sendiri djadi ternama. Sink, dengki, kepala batoe dan bandel. Sedikit sadja ada terdjadi hal-hal jang tida menjenangkan padanja sigra djoega ia poenja nafsoe amarah djadi meloelak dan menimboelken perslisihan. Disitoelah batinnja lantastjadi miring dan ia lepas tingka-lakoenja hingga beroepa bocwas. 業礙大局不之計 — Soeigaj taji kiok poet tji kee — Kendati lantaran ia-poenja perboeatan nanti boleh meroegiken pada kapentingan

jang benar ia tida maoe perdoeli, 雖昧良心不之計 — Soei moa^o liang sim poet tji kee — kendati boleh meroenakin ia-poenja batin jang badjik ia djoega tida maoe taoe, 雖背公理不之計 — Soei pwee kong li poet tji kee — kendati moesti melanggar kaemoeman ia tida poening dan 雖足為孔子罪, 遺邦國恥, 貽父母羞, 亦不之計矣 — Soei tjiok wikhong tjoe lwie. Wi pang kok thi l hoc ho sioe. Ek poet tji kee ie — kendati ia-poenja pri-kasesatan itoe aken menjeret namanja Nabi, membikin tertjemar namanja negri dan mewarisin kadjelekan bagi orang-toewanja, itoe semoea ia poen tida maoe reken. Manoesia jang sematjem begitoe boleh dikata soeda tida bisa di-itoeng nebaji manoesia lagi, hanja ia tida lebi dari satoe heiwan jang berpakean, atawa satoe binatang jang bertopi. Fatsal kenama'an jang baik tentoe sekali bocat marika soeda tida oesah dibitjaraken lagi, malah boekan tjoe ma begitoe sadja hanja poen pada itoe golongan manoesia jang berkedok dengan kenama'an palseo ia toch tida bisa dgolongken, kerna ia tida bisa dimasoeken itoengan sebaji manoesia poela.

Apatah jang dibilang hasil jang berlaeda? Kaloe maoe dibitjaraken oeroesannja jang besa; hasil jang bisa mengasi kabroentoengan bagi satoe negri, bagi doenia dan bagi djeman jang aken datang. Ketjil-ketjilja ia-poen aken bisa membawa kabroentoengan bagi satoe daera, satoe wak atawa satoe golongan. Sebaji tjontoe bisa doendjoeken 古之人有孔子者, 周遊列國則詩詩禮, 以明先王之道, 後世永賴 — Koh tji djin joe khong tjoe tjia. Tjine joe liat kok san si teung be l beng sian ong tji too. Houw sie eng waj — doelokala ada itoe Nabi Khongtjoe, jang telah berkecilang di bebrapa negri aken memperbaiki dan menetopken adat-kasapanan dengan menepaskan bagimana

sabenarnja keadaan dari platoeran-platoeran jang baik dari radja-radja soetji dari djeman jang doeloean dari ia berhidoep, hingga orang dari djeman kamoedian telah dapetken itoe warisan selama-lamanja. 又有夏禹者, 胼手胝足, 八年在外以治洪水, 視民猶如已飢—Joe joe heh i tjia. Pian sioe ti tjioek. Pat lian tjaij gwee i ti hong swi. Sie bin lek dji ki lek — lagi, baginda Heh I doeloe kaki dan tangannya sampe dapet kapalán (koelit tebel) lantaran giatnja mengoeroes kapentingan rajatnja, jaitoe delapan taon lamanja ia tinggal di pelocaran aken memperbaiki djalaannja aer (irrigatie), kerna ia rasaken kaloe rajatnja moesti djadi korban dari aer itoeclah ada sama sadja dengan ia sendiri jang djali korban. 有后稷者, 教民稼穡, 樹藝五穀, 以救饑饉之患, 視民飢如已飢—Joe bouw tjek tjia. Kauw bin keh sek. Sie gee ngoh kok. I kieo ki kien tji hwaan. Sie bin ki dji ki ki — lebi djaoc, baginda Houw Tjek poen telah toeroen tangan sendiri aken mengadjar rajat menjawa dan menanem polowidjo dengan maksoed aken menjega bahaya katjeklik, kerna ia pandang djika rajatnja sampe djadi kelaperan ada seperti ia sendiri jang dapet kelaperan Iu semoea ada itoe hasil jang mengoentoengken bagi soeatoe negri, doenia dan djeman jang bakal datang, jang mana sampe sekarang djoega djika diroendingken bisa menarik sympathienja orang, dan di djoendjoeng serta dipoedi tida soelanja. Itoeloh ada hasil jang berfaeda, ja malah ada hasil jang tida ada abisnja.

Lain dari itoe masi ada lain orang poela jang telah dapet hasil jang berfaeda, jaitoe 范文正設立義田, 以恤孤寡貧乏—Hwaan boen tjeng siat lip gietian. Isoet koh kwang pin hoat — saorang bernama Hwaan Boen Tjeeng doeloe senjadja telah sediaken sabidang tananja pranti sawah amal, goena menoeleong orang-orang miskin,

anak-anak jang tida mempoenjai familie dan prempoean-prempoean djanda. 晏平仲羸馬敝車, 以恤父族母族妻族—Aan peng tieng lwima pie ki. Isoet hoe tjok bo tjek tje tjok — Aan Peng Tieng telah pema korbanken koeda dan kretanja oentoeck menoeleong ia-poenja familie-familie, sedeng 李士謙破產罄穀, 以賑一方饑民—Li soe khiam phoo san thiauw kok. I tjin it hong ki bin. Li Soe Khiam doeloe telah korbanken kekajahan dan kelocarken hasil boemnja pranti membri pertoeleongan pada pendoeoek dari satoe tempat jang kena serang oleh bahaya katjeklik. Itoe semoea ada hasil jang membawa kabroentoengan bagi soeatoe daera, satoe wijk dan soeatoe golongan dan djoega itoe poen ada termasuk bilangan hasil jang berfaeda. Hasil bisa disoeoet berfaeda kaloe itoe hasil boekan sadja ada mengasi kabroentoengan pada anak-tjoetjoeknja lain orang, hanja anak-tjoetjoe kita sendiri poen haroes kebagian kabroentoengan itoe djoega. Maka apa jang diartiken hasil berfaeda adalah koedoe bisa mengasi kabroentoengan pada lain orang dan djoega haroes bisa membawa kabroentoengan bagi diri sendiri.

Jang dibilang hasil kosong, adalah itoe hasil jang diboeroe oleh orang-orang dengan sikep tida perdoeliken perkara 公益—Kong Ek atawa perkara oemoem, hanja semata-mata ia tjoe ma maoe perhatiken perkara dirinja sendiri sadja. Ia bekerdja dan beroesaha sampe batinja djadi memboedak dan otaknja pajah, itoe semoea tjoe ma boeat kapentingan dirinja sendiri, boeat diri atawa goendik-goendiknja dan boeat anak-tjoetjoenja. Goena dapetken itoe ia bekerdja dengan mati-matian, ia abisken tenaga dan poeter otaknja. Begitoeloh 故其居住則雖梁盡棟美煥美倫, 極其富且完備矣—Kouw kiki tjoe tjek tiaoh liang waa tong. Bihwaan biloen. Kek ki hoe tjhia^o wan pie ie — maka sampe ia bisa

tinggal di gedong jang besar dan bagoes serta riasannja poen tida kala sama lain orang poenja, pendek tjoekeplah kekajahanja dan se-ba lengkap; 或飲食則出珍海味，一席千金，極其豐盛是口矣—Kiim sit tjek san tin haü bic. It sek tjhian kim. Kek ki hong seeng tjiok khoh ie—sedeng barang santapanja poen terdiri dari ikan dan lain-lain masakan jang lezat, jang satoe hidangan sampe menelan ongkos beriboe, hingga tjoekeplah enaknja boeat menjampeken apa jang di-ingin oleh moeloetnja. Tapi itoe semoea tida aken bisa kekal dan satoe kali bertoekear atau menoeroen pada saorang lain jang masoek dalem itoe roema lantas djoega djadi lain roepa, jang mana antaranja jang sanget tjilaka adalah djoega jang anak-tjoetjoenja sampe mari kelaperan. Itoe masa, djikaloe ia tekenang oleh kekajahanja jang doeloedoeloe, tinggal apa maoe dikata, kemo ia ada sebagi panggoengan di tengah laetan jang soeda ambias disapoe geloembang. Apa jang dikata oleh orang doeloe-kata: „Itoe villa 安樂窩—Ang Lok O, jang tadinja mengasi kaboengahan pada siapa jang tinggalin, telah bebalik djadi noraka doenia” adalah djoega aken ditoejdjoehken pada keada'an seperti terseboet diatas, dengan lain perkata'an: ditoejdjoehken pada hasil kosong, jang dalem sakedjab mata bisa linjap kombali dengan zander meninggalkan bekas-bekasnja.

Terlebi poela itoe orang-orang jang mentjai hasil dengan lakoe 心懷叵測—Sim haü pho tjhek batinnja mengandoeng tipoe-daja jang djihat tida ada watesnja 奸詭陷人—Kan koei haam djin dengan akal jang lalin bikin tjilaka pada lain orang: 巧言令色—Khaoh gan leeng sek—goenaken perkata'an-perkata'an jang lemas dan morka manis 惡人善巳—Gi djin kha aken bedoin lain orang dan selaliknya djadi saolah-olah menipoe pada diinja

sendiri. Lebi djaoe: 借外人之力，倚官紳之勢—Tjiaa gwec djin tjilek. Ikoan sin tji sje—piudjem lain orang poenja tenaga dan menjender pada pengatoenja ambtenaar atau orang-orang kaja, aken 行操弄之智，憑馬福之能—Heng tjhoo bong tji tie. Sit ma pian tjileng—lakoeken katjerdikannja jang tengik dan lampiaskan kepandeannja jang tjoeptet, 奪人產業，攘人資財，謀人妻女—Toat djin san giap. Djiang djin tjoe tjaj. Boh djin tjhe li—rampok orang poenja pengasilan, pedajain orang poenja harta-benda dan ganggoe orang poenja istri dan anak prempoean. Orang-orang sematjem begini, djika ia-poenja hasil semingkin dalem katjilaka'annja poen aken semingkin dalem dan kaloe hasilnja bertamba besar bahajanja poen aken bertamba besar djoega. Nabi Khongtjoe poen perna mengoedjar: 放於利而行，多怨—Hong i lie dji heng. To Waan—„Dia jang berlakoe semata-mata aken memboeroe kaentoengan sendiri, nanti dibentji oleh orang banjak.” Mendjadilah 卒使自作自受也—Tjet soe tjoe tjok tjoe sioe ja—kasoedahan dari ia-poenja perbocatan, ia haroes tanggoeng sendiri.

Dari itoe semoea ternjata, bahoea apa jang dibilang boeahnja kedjahatan dan katjilaka'an, tida ada jang melebihi heibatnja dari berbahajanja hasil kosong. Ai, demikian adanja itoe bahaja jang dioendjoeke boeat menjataken bahoea kenama'an dan hasil tida boleh di palsoc, maka baiklah orang inget: kita idoeep di doenia masi ada itoe djalan aken mendapet kenama'an dan hasil jang sedjati, mengapatah djoega moesti maoe tjari itoe kenama'an jang palsoc dan hasil jang kosong, jang mana boleh membawa katjilaka'an bagi kita-poenja anak tjoejtjoel.

Tegitak oleh:
THAI SIANG IN KIOK
SOERABAJA
1924